

Fabio Galimberti

ADRESSE via Pietro Adami 100 – 00168 Rome – Italie
TÉLÉPHONE + 39 340 78 86 186
E-MAIL fa.galimberti@gmail.com
SITE WEB www.fabiogalimberti.it

EXPÉRIENCE DE TRAVAIL 24 ans

COMBINAISONS LINGUISTIQUES français > italien
anglais > italien
espagnol > italien

SERVICES traduction
révision
adaptation pour le doublage

DOMAINES journaux et magazines
économie
politique
essais
cinéma et télévision

OUTILS DE TAO Trados 2019

ARTICLES

C'est le domaine où j'ai le plus d'expérience. J'ai traduit de l'anglais, du français et de l'espagnol à l'italien plus de **5 400** articles, communiqués de presse et rapports traitant les sujets les plus variés, pour journaux, magazines, institutions. Au besoin, je peux vous fournir beaucoup d'exemples de traduction.

LIVRES

J'ai traduit, entièrement ou en partie, **66 livres** (pour la plupart de l'anglais et dans la quasi-totalité des essais) plus **2 révisés**, dans plusieurs domaines différents (politique, économie, histoire, sociologie, philosophie, histoire sociale, management, politiques sociales). En bas, vous pouvez trouver une liste détaillée.

CINÉMA ET TÉLÉVISION

J'ai traduit et adapté pour le doublage **5 films et 76 épisodes** de séries TV (tous de l'anglais). En outre, j'ai traduit les dialogues de 8 films (5 de l'anglais et 3 du français) et 1 épisode de séries TV. En bas, vous pouvez trouver une liste détaillée.

AUTRES DOMAINES

Dans les autres domaines, j'ai traduit **4 essais universitaires** (économie et politiques sociales) de l'anglais ; une partie d'un **jeu vidéo** sur le football (de l'anglais) ; les didascalies de **2 expositions** (photographie et art), de l'anglais et un mini-essai historique (du français) pour le catalogue d'une autre exposition ; des **publireportages** sur la région espagnole de la Castille-et-León (de l'espagnol) ; des **actes de procédure** (de l'anglais et du français) ; les **books de vente** d'une société de produits pour l'agriculture et le jardinage (de l'anglais et du français) ; une petite **étude botanique** (du français). En bas, vous pouvez trouver d'autres détails sur toutes ces traductions.

CLIENTS PRINCIPAUX

JOURNAUX

- **La Repubblica** (depuis 2003)

(le plus important des quotidiens italiens ; je traduis articles de fond, reportages, interviews, articles sur la politique – nationale et internationale – la culture, la société, le sport, l'économie, les sciences ; de l'anglais, du français et de l'espagnol)

- **Il Sole 24 Ore** (depuis 2006)

(le journal financier le plus important en Italie ; je traduis généralement des articles d'économie ; plus sporadiquement, des articles sur la politique et la société, pour les magazines du journal ; pour la plupart de l'anglais)

INSTITUTIONS

- **Ambassade des Etats-Unis en Italie** (depuis 2005)

(je traduis les rapports annuels du Département d'État des États-Unis sur les droits de l'homme, la liberté religieuse etc. en Italie et à Saint-Marin, des discours de l'ambassadeur et d'autres rapports et documents ; de 2005 à 2008, j'ai traduit régulièrement des communiqués de presse ; exclusivement de l'anglais)

- **Banque des règlements internationaux** (depuis 2013)

(pour cette institution économique, j'ai traduit pour six ans des parties des Rapports trimestriels et du Rapport annuel et le discours du Directeur général pour l'Assemblée générale annuelle ; actuellement je traduis des communiqués de presse ; exclusivement de l'anglais)

MAISONS D'ÉDITION - **Laterza** (depuis 2002)

(j'ai traduit 38 livres, pour la plupart de l'anglais, traitant de plusieurs sujets - histoire, économie, politique, sociologie, politiques sociales, philosophie, histoire sociale – et écrits par des auteurs importants, tels que Zygmunt Bauman, Paul Krugman, Marc Lazar, William Easterly, Amartya Sen, Tony Judt, Michael Spence, Michael Walzer, Gilles Kepel, Mariana Mazzucato, Esther Duflo et Abhijit Banerjee, parmi d'autres)

- **Il Saggiatore** (depuis 2015)

(jusqu'à aujourd'hui, pour cette maison d'édition j'ai traduit 12 livres d'économie et politique – de l'anglais – écrits par des auteurs importants tels que Paul Mason, Daron Acemoğlu, Kenneth Rogoff ou Joseph Stiglitz)

AUTRES CLIENTS

- **Alltrad** (agence de traduction)
- **Aspenia** (magazine)
- **AT Vendor** (agence de traduction)
- **Award Network** (société de doublage)
- **BBC** (télévision)
- **Bruno Mondadori** (maison d'édition)
- **Castdoppiaggio** (société de doublage)
- **Confindustria Centro Studi**
- **Contrasto** (maison d'édition)
- **Corriere della Sera** (journal)
- **Donna Moderna** (magazine)
- **Edizioni Sole 24 Ore** (maison d'édition)
- **Fazi** (maison d'édition)
- **Ferrero Cinemas**

- **Geo** (magazine)
- **GE Capital**
- **Hozelock Exel**
- **Il Quotidiano del Sud** (journal)
- **Internazionale** (magazine)
- **Intesa Sanpaolo**
- **Jinglebell** (société de doublage)
- **New York Times**
- **Nottetempo** (maison d'édition)
- **Piemme** (maison d'édition)
- **Rimadesio**
- **Rosenberg & Sellier** (maison d'édition)
- **Solferino** (maison d'édition)
- **Sotto il Vulcano** (magazine)
- **SwissGlobal** (agence de traduction)
- **Università di Modena e Reggio Emilia**
- **Università La Sapienza**
- **Università di Trento**

LISTE DES LIVRES TRADUITS ET RÉVISÉS

- **Potere e progresso** [Power and Progress], de Daron Acemoğlu e Simon Johnson ; Il Saggiatore 2023 ; sujet : **histoire**. [Avec Paola Marangon]
- **Il grande imbroglio** [The Big Con], de Mariana Mazzucato et Rosie Collington ; Laterza 2023 ; sujet : **économie**.
- **Cloudmoney** [Cloudmoney], de Brett Scott ; Il Saggiatore 2022 ; sujet : **économie**.
- **100 cose che abbiamo perso per colpa di internet** [100 Things We've Lost to the Internet], de Pamela Paul ; Il Saggiatore 2022 ; sujet : **société**.
- **Storia sentimentale del mondo - Come le emozioni hanno plasmato gli ultimi 3.000 anni** [A Human History of Emotion], de Richard Firth-Godbehere ; Piemme, 2022 ; sujet : **histoire**.
- **I liberi muratori - Storia mondiale della Massoneria** [The Craft - How the Freemasons Made the Modern World], de John Dickie ; Laterza 2021 ; sujet : **histoire**.
- **Metropolis - Storia della città, la più grande invenzione della specie umana** [Metropolis. A History of the Humankind's Greatest Invention], de Ben Wilson ; Il Saggiatore, 2021 ; sujet : **histoire**. [Avec Paola Marangon]

- **Lottare contro la povertà** [Expérience, science et lutte contre la pauvreté], d'Esther Duflo ; Laterza 2021 ; sujet : **économie**.
- **Siamo ancora in tempo!** [Less Is More], de Jason Hickel ; Il Saggiatore, 2021 ; sujet : **politique**. [Avec Paola Marangon]
- **Il mondo dopo la fine del mondo** (seulement les essais de Colin Crouch, Dani Rodrik et Michael J. Sandel) ; Laterza 2020 ; sujet : **politique**.
- **Una buona economia per tempi difficili** [Good Economics for Hard Times], d'Abhijit V. Banerjee et Esther Duflo ; Laterza 2020 ; sujet : **économie**.
- **Uber – La storia più pazzo della Silicon Valley** [Super Pumped – The Battle for Uber], de Mike Isaac ; Piemme 2020 ; sujet : **reportage**. [Avec Paola Marangon]
- **Riscrivere l'economia europea** [Rewriting the Rules of the European Economy] (seulement les chapitres 3, 4, 5) de Joseph Stiglitz ; Il Saggiatore 2020 ; sujet : **économie**. [Avec Marco Cupellaro]
- **La strettoia - Come le nazioni possono essere libere** [The Narrow Corridor: States, Societies, and the Fate of Liberty], de Daron Acemoğlu e James Robinson ; Il Saggiatore 2020 ; sujet : **politique**. [Avec Gaia Seller]
- **E se la finanza salvasse il mondo?** [Can Finance Save the World?], de Bertrand Badré ; Solferino 2019 ; sujet : **économie**.
- **Il futuro migliore** [Clear Bright Future], de Paul Mason ; Il Saggiatore 2019 ; sujet : **politique**. [Avec Gaia Seller]
- **Come muoiono le democrazie** [How Democracies Die], de Steven Levitsky et Daniel Ziblatt ; Laterza 2019 ; sujet : **politique**.
- **Invertire la rotta – Disuguaglianza e crescita economica** [Inequality and Economic Growth], de Joseph Stiglitz ; Laterza 2018 ; sujet : **économie**.
- **The Divide**, de Jason Hickel ; Il Saggiatore, 2018 ; sujet : **économie**.
- **Popolocrazia – La metamorfosi delle nostre democrazie**, d'Ilvo Diamanti et Marc Lazar (seulement les chapitres de Lazar) ; Laterza, 2018 ; sujet : **politique/sociologie**.
- **L'ultima lezione**, de Zygmunt Bauman ; Laterza, 2018 ; sujet : **sociologie**.
- **La fine dei soldi** [The Curse of Cash], de Kenneth Rogoff (chapitres 3-6, 8) ; Il Saggiatore, 2017 ; sujet : **économie**. [Avec Marco Cupellaro et Adele Oliveri]
- **Ripensare il capitalismo** [Rethinking Capitalism], de Mariana Mazzucato et Michael Jacobs (éd.) ; Laterza, 2017 ; sujet : **économie**.

- **Terre spezzate** [Fractured Lands : How the Arab World Came Apart], de Scott Anderson et Paolo Pellegrin (seulement le chapitre 2) ; Contrasto, 2016 ; sujet : **politique**.
- **Postcapitalismo** [Postcapitalism], de Paul Mason ; Il Saggiatore, 2015 ; sujet : **économie**.
- **La tirannia degli esperti** [The Tyranny of Experts], de William Easterly ; Laterza, 2015 ; sujet : **économie**.
- **Beatles vs. Stones** [Beatles vs Stones], de John McMillian ; Laterza, 2014 ; sujet : **histoire sociale**. [Avec Gaia Seller]
- **Lo Stato innovatore** [The Entrepreneurial State], de Mariana Mazzucato ; Laterza, 2014 ; sujet : **économie**.
- **Mafia Republic** [Mafia Republic], de John Dickie ; Laterza, 2014 ; sujet : **histoire**.
- **Oltre la mano invisibile** [Beyond the Invisible Hand], de Kaushik Basu ; Laterza, 2013 ; sujet : **économie**.
- **Onorate società** [Blood Brotherhoods], de John Dickie ; Laterza, 2012 ; sujet : **histoire**.
- **La convergenza inevitabile** [The Next Convergence], de Michael Spence ; Laterza, 2012 ; sujet : **économie**.
- **Economia a fumetti – La macroeconomia** [The Cartoon Introduction to Economics: Macroeconomics], de Yoram Bauman et Grady Klein ; Il Sole 24 Ore, 2012 ; sujet : **économie**.
- **Cambia Italia. Come fare le riforme e tornare a crescere** [4 essais, de Galasso, Calmfors, Lehmann, Åslund] ; Confindustria Centro Studi, 2012 ; sujet : **économie**.
- **Storia delle SS** [The SS. A New History], d'Adrian Weale ; Bruno Mondadori, 2011 ; sujet : **histoire**.
- **Guasto è il mondo** [Ill Fares the Land], de Tony Judt ; Laterza, 2011 ; sujet : **politique**.
- **Economia a fumetti – La microeconomia** [The Cartoon Introduction to Economics: Microeconomics], de Yoram Bauman et Grady Klein ; Il Sole 24 Ore, 2010 ; sujet : **économie**.
- **La Bibbia e il fucile** [Deer Hunting with Jesus], de Joe Bageant ; Bruno Mondadori, 2010 ; sujet : **politique**.

- **Terre profanate** [Into the Heart of the Mafias] de David Lane ; Laterza 2010 ; sujet : **politique.**
- **Libertà in vendita** [Freedom for Sale] de David Kampfner (chapitres 1-4) ; Laterza, 2010 ; sujet : **politique.** [Avec Gaia Seller]
- **L'etica in un mondo di consumatori** [Does Ethics Have a Chance in a World of Consumers?], de Zygmunt Bauman ; Laterza, 2010 ; sujet : **sociologie/philosophie.**
- **Capitalismo parassitario**, de Zygmunt Bauman (premier essai) ; Laterza, 2009 ; sujet : **sociologie.** [Avec Marco Cupellaro]
- **Pensare politicamente** [Thinking Politically], de Michael Walzer (éd. Par David Miller) ; Laterza, 2009 ; sujet : **philosophie.**
- **Una catastrofe patriottica** [A Patriotic Catastrophe], de John Dickie ; Laterza, 2008 ; sujet : **histoire.**
- **La coscienza di un liberal** [The Conscience of a Liberal], de Paul Krugman [chapitres 8-13) ; Laterza, 2008 ; sujet : **politique.** [Avec Paola Marangon]
- **Hamas** [Inside Hamas], de Zaki Chehab ; Laterza, 2008 ; sujet : **politique.**
- [révision] **Rapporto sullo sviluppo umano 2007/2008 – Resistere al cambiamento climatico** [Human Development Report 2007/08 – Fighting climate change : Human solidarity in a divided world], du PNUD (Programme des Nations Unies pour le Développement) ; Rosenberg & Sellier, 2007 ; sujet : **environnement.**
- **Con gusto** [Delizia!], de John Dickie ; Laterza, 2007 ; sujet : **histoire de l'alimentation.**
- **Le vespe di Panama** [How Central Is the Centre?], de Zygmunt Bauman ; Laterza, 2007 ; sujet : **sociologie.**
- **L'Europa nell'età globale** [Europe in the Global Age], d'Anthony Giddens ; Laterza 2007 ; sujet : **politiques sociales.**
- [révision] **Rapporto sullo sviluppo umano 2006 – L'acqua tra potere e povertà** [Human Development Report 2006 – Beyond scarcity : Power, poverty and the global water crisis], du PNUD (Programme des Nations Unies pour le Développement) ; Rosenberg & Sellier, 2006 ; sujet : **politiques sociales.**
- **Identità e violenza** [Identity and Violence], d'Amartya Sen ; Laterza, 2006 ; sujet : **sociologie.**
- **Dentro la resistenza** [Inside the Resistance], de Zaki Chehab ; Laterza, 2006 ; sujet : **politique.**

- **Il profeta e il faraone** [Le Prophète et pharaon], de Gilles Kepel ; Laterza, 2006 ; sujet : **histoire**.
- **Storia della famiglia in Europa - Il Novecento**, de Marzio Barbagli et David Kertzer (éd.) [chapitres 1-2, de Denise Lawrence-Zúñiga et Angélique Janssens] ; Laterza, 2005 ; sujet : **histoire**.
- **L'ombra del potere** [Berlusconi's Shadow], de David Lane ; Laterza, 2005 ; sujet : **politique**.
- **Un mondo di differenze** [A World of Differences], d'Alberto Alesina et Edward Glaeser ; Laterza, 2005 ; sujet : **économie**.
- **Come Gandhi** [Gandhi's Way], de Mark Juergensmeyer ; Laterza, 2004 ; sujet : **politique**.
- **Mattino Bruno** [Matin Brun], de Franck Pavloff ; Edizioni Nottetempo, 2003 ; sujet : **nouvelle**.
- **Zygmunt Bauman – Intervista sull'identità**, de Benedetto Vecchi (éd.) ; Laterza, 2003 ; sujet : **sociologie**.
- **Terroristi in nome di Dio** [Terror in the Mind of God], de Mark Juergensmeyer ; Laterza, 2003 ; sujet : **politique**.
- **Giochi di potere – Shakespeare spiegato ai manager** [Power Plays], de John Whitney et Tina Packer ; Fazi, 2002 ; sujet : **management**.
- **Andrew Grove** [Andrew Grove], de Robert Heller ; Il Sole 24 Ore, 2002 ; sujet : **management**.
- **Jack Welch** [Jack Welch], de Robert Heller ; Il Sole 24 Ore, 2002 ; sujet : **management**.
- **L'arte del possibile** [The Art of Possibility], de Rosamund Stone Zander et Benjamin Zander ; Il Sole 24 Ore, 2001 ; sujet : **self-help**.
- **La pazzia delle folle**, de Charles McKay [Extraordinary Popular Delusions and the Madness of Crowds] et Joseph de la Vega [Confusión de confusiones] ; Il Sole 24 Ore, 2000 ; sujet : **histoire économique**.

LISTE DES FILMS ET SÉRIES TRADUITS ET ADAPTÉS

TRADUCTION ET ADAPTATION POUR LE DOUBLAGE

- **Silentium** [Silentium], de Wolfgang Murnberger ; Autriche 2004 (2010).

- **The Unforgettable** [The Unforgettable], d'Arsala Qureishi et Sabrina Louis ; Inde 2009 (2010).
- **9 ½ dates** [9 és ½ randi], de Tamás Sas ; Hongrie 2008 (2010).
- **Nosedive** [Zuhanórepülés], d'Erik Novák ; Hongrie 2007 (2010).
- **24/7 – saison II** [24Seven] : 3 épisodes (2, 6, 11) ; Grande-Bretagne 2001-2002 (2009).
- **24/7 – saison I** [24Seven] : 2 épisodes (5, 11) ; Grande-Bretagne 2001-2002 (2009).
- **Scrubs – saison V** [Scrubs] : 4 épisodes (95, 98, 100, 102) ; États-Unis 2006 (2006).
- **Scrubs – saison IV** [Scrubs] : 11 épisodes (75-77, 79-82, 89-93) ; États-Unis 2004-2005 (2005).
- **Gli Osbourne – saison III** [The Osbournes] : 12 épisodes (301-305, 311-312, 315-316, 318-320) ; États-Unis 2004 (2005).
- **Bear nella grande casa blu – saison IV** [Bear in the Big Blue House] : 5 épisodes (96, 99, 103, 108, 113) ; États-Unis 2004 (2004).
- **Alias – saison III** [Alias] : 2 épisodes (65, 66) ; États-Unis 2004 (2004).
- **Extreme Makeover – Belli per sempre** [Extreme Makeover] : 8 épisodes (2-3, 6, 8, 11-12, 16-17) ; États-Unis 2004 (2004).
- **Scrubs – saison III** [Scrubs] : 8 épisodes (48, 50, 55-58, 61, 64) ; États-Unis 2003-2004 (2004).
- **Gli Osbourne – saison II** [The Osbournes] : 9 épisodes (202, 205-207, 210, 212, 214, 217, 220) ; États-Unis 2003 (2004).
- **Lasciate in pace i koala** [Don't Blame the Koalas] : 12 épisodes (3, 5, 9, 11, 13, 15, 17, 19-20, 22, 24, 26) ; Australie 2002-2003 (2003-2004).
- **Lui, lei e gli altri** [Committed], de Lisa Krueger ; États-Unis 2000 (2003).

TRADUCTION

- **L'inventore di giochi** [The Games Maker], de Juan Pablo Buscarini ; Argentine-Canada-Italie 2014 (2014).
- **20 anni di meno** [20 ans d'écart], de David Moreau ; France 2013 (2013).
- **La scomparsa di Alice Creed** [The Disappearance of Alice Creed], de J Blakeson ; Grande-Bretagne 2009 (2010).
- **Il piccolo Nicolas e i suoi genitori** [Le petit Nicolas], de Laurent Tirard ; France 2009 (2010).

- **Louise-Michel** [Louise-Michel], de Gustave de Kervern et Benoît Delépine ; France 2008 (2009).
- **Io e Marley** [Marley and Me], de David Frankel ; États-Unis 2008 (2009).
- **La felicità porta fortuna – Happy Go Lucky** [Happy Go Lucky], de Mike Leigh ; Grande-Bretagne 2008 (2008).
- **Sex List – Omicidio a tre** [Deception], de Marcel Langenegger ; États-Unis 2008 (2008).
- **NCIS Unità anticrimine – saison V** [NCIS] : 1 épisode (96) ; États-Unis 2007 (2008).

LISTE DE MES TRADUCTIONS DANS D'AUTRES DOMAINES

INDUSTRIE

- Traduction de l'anglais et du français des books de vente de produits pour l'agriculture et le jardinage pour **Hozelock Exel**. (2019-2021)

ESSAIS UNIVERSITAIRES

- Traduction de l'anglais d'un essai sur les moyennes entreprises italiennes (**Medie imprese motore di sviluppo**, de Malshe, Gubitta, Parigi et Campagnolo), publié par **GE Capital**. (2012)
- Traduction de l'anglais d'un essai universitaire sur l'assistance aux personnes âgées (**Which European Model for Elderly Care? Equity and Efficiency in Home-based Care in Three European Countries**, de Bettio et Solinas), pour l'**Università di Modena e Reggio Emilia**. (2008)
- Traduction de l'anglais d'un essai universitaire sur l'assistance aux personnes âgées (**Reconciliation of Work and Private Life in Italy**, de Villa), pour l'**Università di Trento**. (2005)
- Traduction de l'anglais d'un essai universitaire sur l'assistance aux personnes âgées (**The 'care drain' in the Mediterranean: Notes on the Italian experience**, de Bettio, Simonazzi et Villa), pour l'**Università di Roma La Sapienza**. (2005)

EXPOSITIONS

- Traduction du français d'un mini-essai sur l'histoire de la natation (**Discere ex tipulis**, de Jean-Michel Agasse) pour le catalogue de l'exposition **Il corpo e l'acqua**, 22 juillet-24 octobre 2009 dans la Bibliothèque du Musée national de Castel Sant'Angelo à Rome.

- Traduction de l'anglais des **didascalies des tableaux** exposés dans la résidence de l'ambassadeur des États-Unis en Italie, à Rome. (2006)
- Traduction de l'anglais des didascalies de l'exposition photographique **The Landmarks of New York**, 10 mars-2 avril 2006 dans le Musée de Rome à Trastevere. (2005)

TOURISME

- Traduction de l'espagnol de deux publiereportages pour la promotion du tourisme dans la région espagnole de la Castille-et-León, pour le **New York Times**. (2006-2007).

JEUX VIDÉO

- * Traduction de l'anglais d'une partie d'un jeu vidéo sur le football (**Soccer Life II**). (2005)

DROIT

- * Traduction et assermentation de l'anglais et du français d'une série d'actes de procédure (pour un total de 80 000 caractères environ) pour une **cause civile**. (2013)

BOTANIQUE

- * Traduction du français d'une étude sur l'état de certains arbres de Villa Borghese, à Rome. (2011)